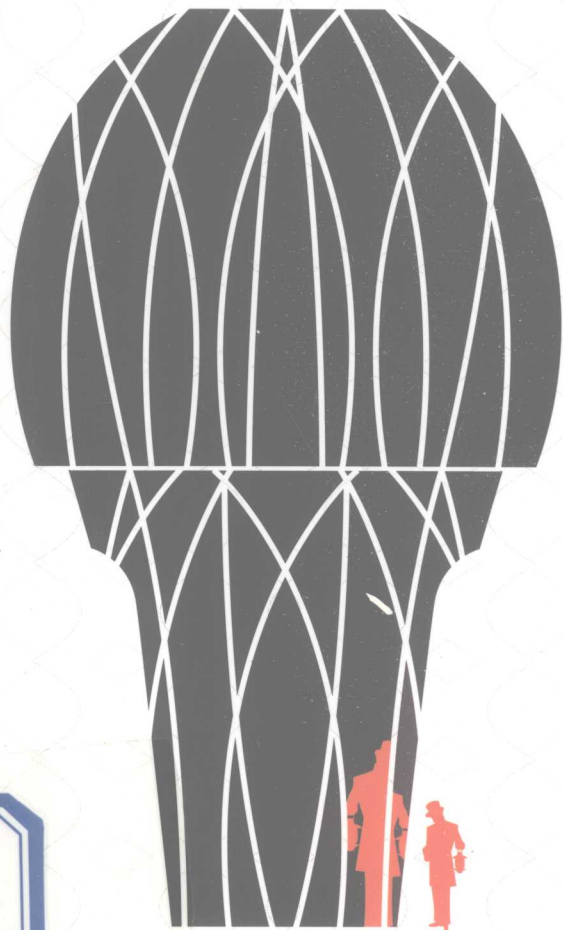


亚森·罗苹探案全集 [全译本]

水晶瓶塞的秘密

Le bouchon de cristal

【法】莫里斯·卢布朗 著 王娉 杨雅淳 译



在西方，福尔摩斯与他齐名
在东方，他是楚留香的创作原型
百年来最受推崇的绅士怪盗
永远为推理小说迷所津津乐道

Welcome to the world of
Arsène Lupin



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

九江学院图书馆



1817090

1507814

亚森·罗苹探案全集[全译本]

水晶瓶塞的秘密

Shuijing Pingsai de Mimi

[法]莫里斯·卢布朗 著 王娉 杨雅淳 译

不外借

1565.45 / 26.67



九江学院图书馆
藏书章



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

水晶瓶塞的秘密 / (法) 卢布朗 (Leblanc, M.) 著 ;
王娉, 杨雅淳译. — 合肥 : 安徽教育出版社, 2011.9
(亚森·罗苹探案全集 ; 5)
ISBN 978-7-5336-6284-4

I. ①水… II. ①卢… ②王… ③杨… III. ①侦探小说—法国—现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 181255 号

本书译文由立村文化有限公司授权使用。

书 名 : 水晶瓶塞的秘密

作者 : (法) 莫里斯·卢布朗
译者 : 王娉 杨雅淳

出 版 人 : 朱智润

选题策划 : 阿卡狄亚
责任编辑 : 王 平

装帧设计 : 吴 凯
特约编辑 : 董 莹

出版发行 : 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路 398 号, 邮编 230601)

营销部电话 : (0551) 3683010, 3683011, 3683015

印 刷 : 北京九天志诚印刷有限公司 电话 : 010-61232741

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开 本 : 880mm×1230mm 1/32

印 张 : 7.75 字 数 : 120 千字

版 次 : 2011 年 10 月第 1 版

2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5336-6284-4

定 价 : 19.00 元

版权所有, 侵权必究



Arsène Lupin

目 录

1. 被捕入狱	1
2. 九减八等于一	19
3. 铎别克克的私生活	36
4. 敌方头子	54
5. 二十七人名单	69
6. 死刑	90
7. 拿破仑肖像	113
8. 情人塔	130
9. 万念俱灰	147
10. 敬一杯香槟	165
11. 洛林十字	182
12. 断头台	206
13. 决战	220



1. 被捕入狱

两只小船停靠在花园外的小码头上，在黑暗中随波摇摆。雾虽浓，却依稀可见湖边的万家灯火。都九月下旬了，对岸安江赌场的灯火明亮依旧。夜空中几颗星星在云中忽隐忽现，阵阵微风撩起水上的波痕。

亚森·罗苹吸完烟，走出小亭子，俯身码头顶端，喊了一声：

“葛纳、雷巴律，你们在吗？”

两人各从一条船上现身。其中一人回答：

“在这里，头儿。”

“准备动身，我听见去接吉贝尔和沃什黑的轿车回来了。”

他穿过花园，绕过一栋搭有脚手架的建筑物，然后小心翼翼地打开面向湖畔大道的门。果然，一道强光从街角射过来，一辆敞篷大轿车里跳出两位身着大衣、领子翻高、头戴鸭舌帽的男子。

他们正是吉贝尔和沃什黑。吉贝尔面容和蔼可亲，约二十岁出头，步伐灵活有力；沃什黑则个子较矮，灰色头发，脸色苍白，看起来体弱多病。

“怎么样，”罗苹问道，“那位议员呢？”

“走了。”吉贝尔回答，“我们看见他上了七点四十分往巴黎的火车，情报果然正确。”

“这么看来，我们可以自由行动啰？”

“没错，我们可以随意搜查泰瑞莎别墅了。”



看见司机坐着不动，罗苹对他说：

“别停在这里，免得引人注目。九点半准时过来，如果事情不搞砸，会有货要运的。”

“为什么你要说搞砸呢？”吉贝尔问道。

轿车开走了。罗苹边和同伴走向湖畔，边答道：

“为什么？因为这次行动不是我策划的。只要不是我亲自策划，我都没有十成的把握。”

“头儿！我都跟了你三年啦！门路也开始摸熟了！”

“不错，小伙子，你才开始摸到门路，这正是我所担心的。走吧！上船吧！沃什黑，你上那只船……好了，现在开始划吧！兄弟们，尽量别出声。”

葛纳和雷巴律两人持桨，朝对岸赌场略偏左的方向划去。

他们首先遇见一只任意漂流的小船，船上一对情侣拥抱着。后来又遇见另一只船，上面一群人正在引吭高歌。之后，就没有其他动静了。

罗苹靠近他的同伴，低声问道：

“吉贝尔，今晚的行动是你还是沃什黑策划的？”

“这个嘛！我也不记得了……反正我们两个人一起计划好几个礼拜了。”

“我不太信任沃什黑这家伙，他性格不好，脾气难以捉摸，我后悔没早点儿把他打赶走。”

“真的吗，头儿？”

“真的。这家伙是个危险人物，干了不少坏事。”

他停了一会儿，继续说：



“你确定刚才亲眼看见铎别克议员了？”

“千真万确，头儿。”

“你说他在巴黎有约会？”

“他要去剧院。”

“好。那他的仆人留在安江的别墅里？”

“女厨被他解雇了。男仆雷欧纳是议员的心腹，正在巴黎等他的主子，他们要到凌晨以后才会一起回来。不过……”

“不过什么？”

“我们得提防议员临时改变主意，提早回府，必须做好万全准备，在一小时内完成任务。”

“你是什么时候得到情报的……”

“今天早上。得到消息后，我和沃什黑都觉得机会难得，于是挑了刚才那栋还没盖好的花园别墅作为集合地点，那里晚上都没人看守，再通知两位兄弟划船过来，然后就打电话通知你了。事情的经过就是这样。”

“你有钥匙吗？”

“有台阶那边大门的钥匙。”

“前面那栋花园别墅就是了吧？”

“对，那就是泰瑞莎别墅。它和旁边两栋花园别墅一样，有一个星期没人住了。我们有的是时间，可以尽量搬。头儿，干这一票绝对值得。”

罗苹喃喃地说：

“这一票太容易了！没什么大不了的。”

他们停靠在一个小湾，那里有破棚子遮阴，必须爬几个石阶才



能上岸。罗苹预测从这里把家具装上船会很容易。不过，他突然开口说：

“别墅里有人！你们看……有灯亮着。”

“是煤气灯，头儿，那灯是固定不动的。”

葛纳留在岸边把风，雷巴律到环湖大街的栅门看守，罗苹和其他两个伙伴在黑暗中轻声前进到大门台阶下。吉贝尔第一个走上去，摸黑先插上门锁钥匙，再开门闩，两道锁很容易就开了，露了个门缝让三个人进去。

前厅里点着一盏煤气灯。

“你看，头儿……”吉贝尔说。

“嗯！”罗苹轻声说，“可是我刚才瞥见的灯光，好像不是这里的。”

“不然会是哪里？”

“我怎么知道……客厅在这里吗？”

“不在，”吉贝尔大声应道，“铎别克可精明得很呢！他把所有的好东西都集中在自己在二楼的卧房和隔壁房间里。”

“楼梯在哪儿？”

“在右边，帘子后面。”

罗苹朝帘子走去，当他一掀开帘子，离他左侧四步远处突然有一扇门打开，有人探出头来。那人脸色苍白，目露惊恐。

“救命啊！有强盗！”那人大叫一声，马上缩回房里。

“是雷欧纳！那个仆人！”吉贝尔大呼一声。

“他再大声嚷嚷，我就杀了他！”沃什黑恼火地说。

“你给我安分点儿，沃什黑。”罗苹不满地喝斥了他一句，马上



转身去追那仆人去了。

他先穿过餐厅，里面点着一盏灯，灯旁摆着几个盘子和一瓶酒。然后他在厨房最里面找到雷欧纳，那家伙还没来得及打开窗户。

“别动！听到没？这是玩儿真的。啊！你这个混蛋！”

一见雷欧纳举起手来，亚森·罗苹立刻扑倒在地。三发子弹划过餐厅的黑暗后，开枪的男仆突然开始摇晃起来。罗苹趁机抱住他的腿，抢了他的手枪，并掐住他的喉咙。

“畜生！”罗苹对他骂道，“差点儿死在你手里……沃什黑，把这家伙给我捆起来！”

他拿着手提灯照在男仆脸上，讽刺地说：

“真是面目可憎哪！你一定做了什么亏心事，对不对？再说，又是铎别克的手下……捆好了没，沃什黑？我可不要待在这里发臭生蛆呢！”

“头儿，没有任何危险。”

“哦！真的吗？你以为别人听不到枪声吗？”

“绝对听不到。”

“不管了！反正动作快些就是了。沃什黑，你拿灯，咱们上楼去。”

罗苹拉着吉贝尔踏上二楼，对他说：

“蠢蛋！你是怎么打探消息的？我不放心是有道理的。”

“哎！头儿，我怎么知道他会改变主意，回来吃晚餐呢！”

“你以后来这里偷东西，就得打听清楚。你们俩可真行啊！这笔账以后再跟你们算！”



一见到二楼的精美的家具，罗苹的怒气才消了下来，以一副洋洋得意的行家神情盘点自己眼前的收藏品。

“哟！东西虽不多，但可都精巧得很！议员的品味不差……四把欧比松扶椅……一张刻有白歇丰丹的写字台……两盏古帝业的壁灯……一幅弗拉戈纳尔的真迹，还有一幅足以骗过美国佬的假画。总之，我们发了！谁说找不到真品的？全是饭桶！看谁厉害！看谁找得到！”

两个伙计在亚森·罗苹的命令和指示下，开始搬运大型家具。半小时之后，第一艘小船就被塞满了。他们决定由葛纳和雷巴律先把货载走，于是开始把东西运上汽车。

罗苹看着他们离开之后，又独自回到别墅。经过前厅时，他听到厨房有人说话，于是过去察看，发现雷欧纳一个人趴在地上，双手被反绑。

“原来是你在嚷嚷啊，狗奴才！别激动，就快好了。你若胆敢再大声叫，别怪我们对你不客气……爱吃梨吗？待会儿塞一个到你嘴里瞧瞧。”

要上楼时，他又听到同样的声音。仔细一听，确定又是从厨房传来的。这是一声声沙哑的呻吟声：

“救命啊！抓强盗啊！救命啊！有人要杀我啊！快报警啊！”

“这家伙疯了！”罗苹自言自语着，“白痴！都晚上九点了，还要打扰警察，真是冒失！”

搜刮行动继续进行，这次比他预期的时间还长，因为他在橱柜里找到了不少值钱的东西。另外，吉贝尔与沃什黑两人也找得特别仔细，这一点令他颇为不解。他终于不耐烦地说道：



“够了！别为了剩下的几个破东西误了正事，让车子空等。上船去吧！”

他们回到湖边。罗苹走下阶梯时，被吉贝尔一把拉住。

“等一下，头儿。我们想再回去一趟，五分钟就够了。”

“这到底是怎么回事？”

“是这样的……听说有个古代圣盒……是件宝物……”

“继续说。”

“刚才我没找着。我这才想起厨房里有壁橱，上面拴了把大锁，你看看我们能不能……”

他的话还没说完，就转身往阶梯跑。沃什黑跟着他一起跑。

“十分钟就好，一分都不能多！”罗苹朝他们喊，“十分钟后不回来，我就自个儿走人！”

十分钟过去了，但他们还没回来。

罗苹看看表说道：

“九点十五分了，他们还没回来，真是疯了！”

罗苹想起刚才运货时，吉贝尔和沃什黑两人举止怪异，片刻不离对方，似乎在互相监视。这到底是怎么回事？

他不知不觉地往回走，被一种说不出的不祥之感拉回别墅。此时，他听见安江那边传来低沉的喧哗声，似乎正朝这里靠近……也许是散步的人……

罗苹赶紧吹了一声口哨，并朝正门栅栏走去，想察看大街附近的状况。正当他拉门出去之际，突然听见一声枪响和痛苦的尖叫声。他随即往回跑，绕过别墅，冲上台阶，朝餐厅跑去。

“该死！你们俩在这里干什么呢！”



吉贝尔和沃什黑扭打成一团，在地上打滚，彼此互相咒骂，衣服上都沾满血迹。亚森·罗苹一跃向前，这时吉贝尔已经将对手制伏在地，并从他手里抢去一样东西，罗苹来不及看清那是什么东西。沃什黑因为肩膀受伤，血流不止，昏迷了过去。

“是谁伤了他？是你吗，吉贝尔？”罗苹气呼呼地问道。

“不是我……是雷欧纳。”

“怎么可能！他被绑着的……”

“他自己松绑了，还拿了枪。”

“这个混蛋！他在哪里？”

罗苹提了灯，走进厨房。

只见男仆躺在地上，双手交叉，喉咙里插着刀子，脸色苍白，嘴角流着血。

“糟了！”罗苹检查过后，小声地说，“他死了！”

“你是说……你是说……”吉贝尔颤抖地说。

“他死了！我再告诉你一遍。”

吉贝尔嚷着：“是沃什黑……是他杀的……”

罗苹气得脸发白，揪住他说：

“是沃什黑……还有你，混蛋！因为你也在场而且袖手旁观！血！血！你们明知我最讨厌看到血，杀了人倒霉的是自己！你们这两个家伙，自己看着办吧！杀人是要偿命的！”

罗苹看着尸体，心里非常难过。他抓住吉贝尔的肩膀，用力摇着问道：“为什么？沃什黑为什么要杀他？”

“他要搜那仆人的身，找壁橱钥匙。在靠近他的时候发现那家伙的手已经松绑了，他吓了一跳……于是就捅了他一刀。”



“那枪声呢？”

“是雷欧纳开的枪，他手上握着枪，在临死前用尽最后一点儿力气开了枪。”

“那壁橱钥匙呢？”

“沃什黑拿到了。”

“打开了吗？”

“打开了。”

“找到那件东西了吗？”

“找到了。”

“于是你就跟他抢那件东西？那件‘圣物’？不对，那东西应该很小……你说，它到底是什么？”

吉贝尔沉默不语。从他坚定的神情看来，罗苹明白自己得不到答案，于是做了一个威胁的动作，说道：

“你会说的，你这个家伙！我亚森·罗苹保证会让你说实话的。但是，现在逃命要紧。来，帮我把沃什黑抬上船。”

他们回到餐厅，吉贝尔俯身朝向伤者时，罗苹突然拉住他：

“你听！”

两人交换了不安的眼神——厨房里有说话的声音，声音很低，很奇怪，似乎从很遥远的地方传来的。不过，他们很快就放心了，因为里边没人，黑暗中只见死者的黑影轮廓。

那声音突然又响起，一会儿尖锐，一会儿低沉，时缓时急，令人发毛。断断续续的音节，听不清在说些什么。

罗苹感觉自己的额头在冒冷汗，心里怀疑这种神秘而断续的声音会不会是从冥间传来的。他朝死者俯下身，那声音停下来，随



后又响起。

“把灯拿过来！”他对吉贝尔说。

他因为无法抵抗恐惧而微微颤抖着。现在已不容怀疑，因为当吉贝尔把灯罩取下时，他发现声音的确从尸体传出，虽然它动也不动，嘴角流血的地方也跟原来一样。

“头儿，我好怕。”吉贝尔结结巴巴地说。

那声音还有，一样是带有鼻音的哼声。

罗苹突然大笑起来，他立刻将尸体挪开。

“没错！”他看着一个发光的金属物说道，“没错，找到了！可花了我不少功夫啊！”

原来藏在尸体下面的是一支电话筒，电话线则往上连到固定在墙上一人高的一架电话。

罗苹拿起话筒听着，那声音很快又响起，夹杂着好多声音，不同的线路纠缠在一起，许多嘈杂声交叠，有几个人正在互相呼叫。

“你还在吗？他没回答……好可怕……他被杀了……是你吗……出了什么事？撑下去……救援的人已经出动了……有警察……有部队……”

“妈的！”罗苹丢下听筒骂道。

他突然明白整件事情的经过。一开始，当他们还在运货时，雷欧纳因为没被绑紧，所以能够勉强站起来。他很可能是靠牙齿把电话筒弄倒在地，再向安江警局求救。

在第一只船离开之后，罗苹正巧听见他在呼叫：“救命啊！抓强盗啊！救命啊！有人要杀我啊……”

现在电话那一头正有所响应。他们已出动警力。罗苹想起四

被捕入狱

九江学院图书馆



1817090

1507814

五分钟前在花园听到的嘈杂声。

“警察来了，快逃！”他边说边冲出餐厅。

吉贝尔问道：

“那沃什黑呢？”

“不管他了！”

沃什黑正巧醒了过来，哀求着说：

“你不能丢下我不管啊！头儿！”

罗苹停下脚步，尽管情势危急，他仍在吉贝尔的帮忙下，扶伤者站起来。这时，外面传来嘈杂声。

“来不及了！”他说道。

只见别墅后面的大门被敲得震天响。罗苹跑到阶梯那边的大门察看，知道别墅已被大批人马包围。也许还来得及逃到湖边，可是如何在敌人的枪炮下顺利脱逃呢？

他关了门，锁上门闩。

“我们被包围了……完了……”吉贝尔无奈地说。

“别说话！”罗苹喊道。

“他们看见我们了，头儿。你瞧，在撞门了……”

“别说话，”罗苹重复说道，“别出声……别动。”

罗苹始终保持镇静，神色自若。他陷入思考的神情仿佛拥有充裕的时间可以分析考虑所有的危急状况。他正处于自己所谓的生命精华片刻，也只有在这样的时刻，他的生命才有意义和价值。这时，不管情况有多危急，他都会在心里默数：“一……二……三……四……五……六”，直到心跳恢复正常而规律的跳动为止。只有如此，他才能敏锐而灵活地思考，甚至凭直觉预料各种可能发



生的状况，让问题的来龙去脉浮现于脑海。他可以未卜先知，分析各种可能的状况，并做出合乎逻辑和充满自信的决策。

过了三四十秒，外面的人仍在敲门，有人在撬锁。他突然对吉贝尔说：

“跟我来。”

他走进客厅，轻轻推开一扇玻璃窗和百叶窗。外面人来人往，根本逃脱不了。他突然用一种气喘吁吁的声音极力大喊：

“快来人啊！在这里！我抓到他们了！来人啊！”

他抽出手枪朝树丛中开了两枪，然后回到沃什黑身边，俯身下去，沾着他的血往自己脸上和身上抹。最后转身粗暴地揪住吉贝尔的肩膀，将他撂倒在地。

“你要干什么，头儿？这算什么嘛！”

“听我的就对了，”罗苹以坚定的口吻强调，“我保证一切没事……我会保证你俩的安全……相信我……我会救你们出狱的，但是我得先逃出去才行。”

窗外传来一阵骚动和叫喊。

“快来人啊！”他又叫道，“我抓到他们了！来人啊！”

随后，又缓缓地低声说道：

“你仔细想想……是不是还有什么事要告诉我？比如对我们有帮助的话……”

吉贝尔气急败坏地挣扎着，因为惊吓过度而搞不懂罗苹在干什么。沃什黑则比较机灵，再说他负伤后早就放弃了逃跑的念头。他冷笑地说：“笨蛋！还不赶紧听头儿的，等头儿自由了，你还怕什么？”



罗苹突然想起吉贝尔从沃什黑那里抢来放进口袋的东西。他也想拿到手。

“哼！这个你别想！”吉贝尔尖叫一声，强力挣脱他的控制。

罗苹再次将他扳倒在地。一时间，窗口突然出现了两个警察。吉贝尔停止挣扎，乖乖把东西交给他。亚森·罗苹看也不看就塞进口袋里。吉贝尔对他耳语：“你拿着，老大，以后再跟你解释。你可以确定……”

话还没讲完，就过来了两个警察，后面跟着其他人。还有不少士兵从四面八方进来援助罗苹。

吉贝尔马上遭到了拘捕并且被牢牢绑紧。罗苹起身说道：

“一点儿都不可惜啊！这家伙很难缠，我先伤了那个人，但这家伙……”

警察局分局长急忙问道：

“您见到那个仆人了吗？他是不是被杀了？”

“我不知道。”他回道。

“您不知道？”

“真的不知道！我跟你们一样是在安江接到报警后随即赶来的。只是当你们搜查别墅左侧时，我从右侧包抄。看见一扇窗子开着，于是我就爬上来了。当时这两个歹徒正好要下去，我先对那个人开枪，”他指着沃什黑说，“后来又伤了他的同伴。”

谁会怀疑他说的话呢？他不仅全身沾满血迹，而且是他抓到歹徒的。有十来个人目睹他擒拿人犯的英勇行径。

况且，当时那么嘈杂，谁会想去细究或怀疑他的说词呢？大批人马在极度混乱的情况下涌入别墅。每个人都神色惊慌，别墅上